

Allgemeine Geschäftsbedingungen	General terms and conditions
<p>1 Definition und Geltungsbereich</p> <p>1.1 Diese Verkaufsbedingungen gelten ausschließlich gegenüber Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtlichen Sondervermögen im Sinne von § 310 Abs. 1 Bürgerliches Gesetzbuch (BGB).</p> <p>1.2 Unsere Lieferungen, Leistungen und Angebote erfolgen ausschließlich aufgrund dieser Bedingungen. Entgegenstehenden oder abweichenden Bedingungen des Kunden wird ausdrücklich widersprochen. Entgegenstehende oder von unseren Verkaufsbedingungen abweichende Bedingungen des Kunden erkennen wir nur an, wenn wir ausdrücklich schriftlich der Geltung zustimmen Unsere Bedingungen gelten auch dann, wenn wir in Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Bedingungen des Kunden vorbehaltlos liefern.</p> <p>1.3 Von diesen Bedingungen abweichende Vereinbarungen oder Nebenabreden sind nur wirksam, wenn sie von uns schriftlich bestätigt wurden.</p>	<p>1 Definition and scope of application</p> <p>1.1 These terms and conditions of sale apply only to entrepreneurs, legal entities under public law or special funds under public law according to § 310 sec. 1 German Civil Code (BGB).</p> <p>1.2 Our deliveries, services and offers shall be made exclusively on the basis of these terms and conditions. Any conflicting or deviating terms and conditions of the customer are expressly rejected. We only acknowledge conflicting terms and conditions of the customer if we give our explicit written consent. Our terms also apply if we deliver without reservation in the knowledge of conflicting or deviating terms and conditions of the customer.</p> <p>1.3 Deviating terms and conditions or side agreements only apply if they have been confirmed by us in writing.</p>
<p>2 Angebot, Lieferumfang und Abrufaufträge</p> <p>2.1 Unsere Angebote sind freibleibend. Verträge kommen erst durch unsere schriftliche Auftragsbestätigung oder Lieferung zustande. Die Schriftform ist auch durch Telefax oder E-Mail gewahrt. Sofern eine Bestellung als Angebot gemäß § 145 BGB anzusehen ist, können wir dieses innerhalb von zwei Wochen annehmen.</p> <p>2.2 Die zum Angebot gehörenden Abbildungen, Zeichnungen, Gewichts- und Maßangaben geben nur Annäherungswerte wieder, soweit sie nicht ausdrücklich als verbindlich bezeichnet sind. An allen in Zusammenhang mit der Auftragserteilung dem Besteller überlassenen Unterlagen, wie z. B. Kalkulationen, Zeichnungen etc., behalten wir uns Eigentums- und Urheberrechte vor. Diese Unterlagen dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden, es sei denn, wir erteilen dazu dem Besteller unsere ausdrückliche schriftliche Zustimmung</p> <p>2.3 Teillieferungen sind zulässig.</p> <p>2.4 Generell sind wir zu Mehr- oder Minderlieferungen in Höhe von 10% berechtigt.</p> <p>2.5 Falls nicht ausdrücklich im Auftrag anders angegeben, sind Nacharbeiten und damit</p>	<p>2 Offers, delivery scope and call orders</p> <p>2.1 Our offers are nonobligatory. Contracts are concluded only with our written confirmation of the order or delivery. The written form is also kept by telefax or e-mail. As long as an order is seen as offer according to § 145 BGB, we can accept it within two weeks.</p> <p>2.2 The illustrations, drawings, indications of weight and measure are only approximation measures, as far as they are not expressly defined as binding. We reserve ownership and copyrights to the all order-related documents left to the customer such as calculations, drawings etc. These documents shall not be made available to third parties, unless we give our explicit written consent to the customer.</p> <p>2.3 Partial shipments are permitted.</p> <p>2.4 We are generally entitled to make excess and short deliveries up to 10%.</p> <p>2.5 If not expressly stated otherwise in the order, reworking and the related falling below tolerance</p>

<p>verbundene Toleranzunterschreitungen bei bis zu 10% der Liefermenge zulässig.</p>	<p>is permitted at up to 10% of the quantity delivered.</p>
<p>2.6 Bei Abrufaufträgen über eine bestimmte Warenmenge ist diese vom Besteller innerhalb der vereinbarten Zeit - fehlt eine solche Vereinbarung- innerhalb von 12 Monaten ab Vertragsschluss abzurufen. Wird innerhalb der Abrufzeit nicht die gesamte vereinbarte Liefermenge abgerufen, sind wir von der Vorleistungspflicht befreit und berechtigt, den Kaufpreis für die nicht abgerufene Menge Zug um Zug gegen Leistung zu verlangen</p>	<p>2.6 If call orders of a certain quantity have been made, they are to be retrieved by the customer within the time agreed upon – if no such agreement has been made, within 12 months on conclusion of the contract. If within the retrieval time the complete agreed delivery quantity is not retrieved, we are freed from the liability of advance performance and entitled to demand the purchase price for the quantity not retrieved step by step for performance.</p>
<p>3 Werkzeugkosten</p>	<p>3 Tool costs</p>
<p>3.1 Fertigen wir zur Ausführung der Lieferaufträge im Auftrag des Kunden Sonderwerkzeuge, so werden diese gesondert in Rechnung gestellt. Bei Festaufträgen mit verbindlichen Abnahmemengen kann auch vereinbart werden, die Werkzeugkosten auf den Teilepreis umzulegen. In allen Fällen bleiben die Sonderwerkzeuge unser Eigentum. 2 Jahre nach der letzten Lieferung einer Sonderanfertigung sind wir zur Verschrottung der Sonderwerkzeuge berechtigt.</p>	<p>3.1 If we produce special tools for the execution of a delivery order at a customer’s request, these tools are invoiced separately. For firm orders with binding purchase quantities it can also be agreed to allocate the tool costs to the price of the items. In all cases the special tool remain our property. 2 years after the last delivery of a custom-made article we are entitled to scrap the special tools.</p>
<p>4 Preis und Zahlung</p>	<p>4 Price and payment</p>
<p>4.1 Bei einem Nettowarenwert über € 2.500,- wird innerhalb von Deutschland auf die Berechnung der Verpackungskosten verzichtet, außerdem liefern wir ab diesem Warenwert im Inland als Frachtgut frei Haus. Ausgenommen hiervon sind die Berechnung der gesetzlichen Maut, ein Logistikzuschlag von € 5,10 / Palette sowie der variable Dieselizeuschlag (Dieselfloater) unseres Logistikpartners. Die Abrechnung erfolgt in Euro.</p>	<p>4.1 For orders at a net value of goods over 2,500,- € the packaging costs are not charged within Germany, except for that we deliver free of charge within the country as cargo from this merchandise value on. Exempt from that is the charging of legal toll, a surcharge for logistics of 5.10 € /palette as well as the variable diesel surcharge (diesel floater) of our logistic partner. The amount is invoiced in Euros.</p>
<p>4.2 Alle Zahlungen sind, soweit nicht ausdrücklich schriftlich anders vereinbart, sofort bei Erhalt der Lieferung, ohne jeglichen Abzug fällig. Wir behalten uns vor, nach unserem Ermessen, Zahlungen gegen Vorkasse, PayPal oder Lastschrift zu verlangen. Zahlungen gelten nur in dem Umfang als geleistet, wie wir bei einer Bank frei darüber verfügen können. Schecks und Wechsel nehmen wir nur zahlungshalber an. Diskont und Spesen trägt der Käufer.</p>	<p>4.2 All payments, if not expressly agreed differently in writing, shall be made immediately on receipt of the delivery without deduction. We reserve the right to demand arbitrary payments via advance payments, PayPal or debit entry. A payment is only deemed to have been made as agreed when we can dispose of the amount at a bank freely. Checks and bills of exchange are only accepted on account of payment. Discount and expenses are payable by the purchaser.</p>
<p>4.3 Bei verspäteter Zahlung berechnen wir ohne weitere Mahnung Verzugszinsen in Höhe von Mindestens 8 % über dem Basiszinssatz.</p>	<p>4.3 At delayed payment we charge default interest in the amount of at least 8% over the base rate without further notice.</p>
<p>4.4 Die Zurückhaltung von Zahlungen oder die Aufrechnung mit Gegenforderungen ist nur zulässig, soweit die Gegenforderungen</p>	<p>4.4 The detention of payments or a set-off with counterclaims is only permitted, if the counterclaims are assessed to be undisputed, acknowledged or legally effective.</p>

<p>unbestritten, anerkannt oder rechtskräftig festgestellt sind.</p>	
<p>4.5 Tritt eine wesentliche Vermögensverschlechterung ein, durch die unsere Ansprüche gefährdet werden, wird insbesondere die Eröffnung des Insolvenzverfahrens für das Vermögen des Kunden beantragt, so sind wir nach unserer Wahl berechtigt, vom noch nicht erfüllten Teil des Liefervertrages zurückzutreten, Sicherheitsleistung oder Barzahlung Zug um Zug gegen Leistung zu verlangen.</p>	<p>4.5 In the event of a deterioration of the customer's financial circumstances that endangers our claims, especially if insolvency proceedings are opened against the assets of the customer, we are entitled at our own choice to withdraw from the part of the delivery contract that has not been fulfilled yet, to demand bailout or cash payment step by step for performance.</p>
<p>4.6 Für Lieferungen, die vereinbarungsgemäß oder aufgrund von Umständen, die wir nicht zu vertreten haben, mehr als 4 Monate nach Vertragsabschluss erfolgen, können angemessene Preiserhöhungen vorgenommen werden, wenn sich die der Kalkulation zugrunde liegenden Preise und Kosten, insbesondere für Personal, Rohstoffe und Energie, seit Auftragsannahme wesentlich erhöht haben.</p>	<p>4.6 Appropriate price rises can be made for deliveries that are made after more than 4 months after the conclusion of the contract, whether as agreed or due to circumstances which are beyond our control, if the prices and costs especially for personnel, raw materials and energy, that are subject to the calculation, have increased significantly.</p>
<p>4.7 Soweit nicht anders vereinbart beinhalten unsere Basispreise bereits Kupfer im Wert von € 150,-- / 100 kg. Der Kupferzuschlag wird am Tag der Versandbereitschaft der Ware laut entsprechender DEL-Notiz (LME) zzgl. 1% Beschaffungskostenzuschlag separat in Rechnung gestellt.</p>	<p>4.7 As far as not agreed differently, our basic prices already include copper worth 150,--/100 kg. The copper surcharge is invoiced separately on the day the goods are ready for delivery according to the corresponding DEL-notice (LME) plus 1% procurement costs surcharge.</p>
<p>4.8 Falls eine Metalleindeckung und Beschaffung zur DEL-Notierung wie unter 4.7 nicht möglich oder in vollem Umfang gewährleistet ist, rechnen wir zu den tatsächlichen Metallbeschaffungspreisen ab.</p>	<p>4.8 If a metal covering and procurement at the DEL-rating is not possible or guaranteed at full volume, we will calculate with the actual metal procurement prices.</p>
<p>5 Gefahrübergang und Lieferzeit</p>	<p>5 Transfer of risks and delivery time</p>
<p>5.1 Der Beginn der von uns angegebenen Lieferzeit setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus. Die Einrede des nicht erfüllten Vertrages bleibt vorbehalten.</p>	<p>5.1 The beginning of the delivery time stated by us requires the punctual and proper fulfillment of the customer's duties. The objection of the unfulfilled contract is reserved.</p>
<p>5.2 Mangels besonderer Vereinbarung geht die Gefahr auf den Kunden über, sobald wir die Ware an das Transportunternehmen übergeben oder, falls der Versand sich ohne unser Verschulden verzögert, die Versandbereitschaft der Ware gemeldet haben und zwar auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder wir noch andere Leistungen, z. B. die Versandkosten oder Anfuhr übernommen haben.</p>	<p>5.2 In default of a special agreement the risk passes to the customer, as soon as we have handed over the goods to the shipping company or, if delivery is delayed through no fault of our own, as soon as we have announced the goods to be ready for shipment, even if there are partial deliveries or if we have taken over other services such as the delivery charges or transportation.</p>
<p>5.3 Die Lieferfrist beginnt mit der Absendung der Auftragsbestätigung, jedoch nicht vor Klärung aller technischen und kommerziellen Einzelheiten der Auftragsausführung. Die Lieferfrist ist</p>	<p>5.3 The period of delivery starts with the sending of the confirmation of order, but not before all technical and commercial details of the execution of the order are clarified. The period of delivery is</p>

<p>eingehalten, wenn die Ware bis zum Fristablauf das Werk verlassen hat oder die Versandbereitschaft mitgeteilt ist, wenn sich der Versand ohne unser Verschulden verzögert.</p>	<p>kept when the goods have left the works by the time the deadline expires or the readiness for shipment has been announced, if the delivery is delayed through no fault of our own.</p>
<p>5.4 Verzögert sich der Versand infolge von Umständen, die der Kunde zu vertreten (Annahmeverzug) hat, so</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ geht die Gefahr mit der Meldung der Versandbereitschaft auf den Kunden über; ▪ lagern wir die Ware auf Kosten des Kunden; ▪ bei Lagerung im Werk berechnen wir monatlich mindestens 0,5 % des Rechnungsbetrages der gelagerten Lieferung ▪ haben wir das Recht, nach Setzen einer angemessenen Nachfrist und deren fruchtlosem Ablauf vom Vertrag zurückzutreten oder Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. 	<p>5.4 If delivery is delayed because of circumstances that are due to the customer (default of acceptance),</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ risk is transferred to the customer at notice of readiness to be shipped; ▪ we store the goods at the customer's costs; ▪ if goods are stored at the works we invoice at least 0.5% of the amount invoiced for the stored delivery ▪ we reserve the right to withdraw from the contract or claim damages for non-performance after the expiry of a reasonably set period of non-performance.
<p>6 Höhere Gewalt</p>	<p>6 Force majeure</p>
<p>6.1 Änderungswünsche des Kunden sowie unvorhergesehene, unvermeidbare und nicht von uns zu vertretende Ereignisse (z. B. Streiks oder Aussperrungen, Betriebsstörungen, Schwierigkeiten in der Material- und Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Maßnahmen von Behörden sowie Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Genehmigungen, insbesondere Import- und Exportlizenzen) verlängern die Lieferfrist angemessen. Dies gilt auch, wenn die Hindernisse bei unseren Vorlieferanten eintreten.</p>	<p>6.1 Change requests of the customer as well as unforeseen, unavoidable events and events which are beyond our control (e.g. strikes, lockouts, operational breakdowns, difficulties with the acquisition of materials and energy, lack of personnel, energy or raw materials, measures of authorities as well as difficulties with obtaining permits, particularly import and export licenses) extend the delivery times appropriately. The same applies if there are obstacles on behalf of our presuppliers.</p>
<p>6.2 Ist die Behinderung nicht nur von vorübergehender Dauer, sind beide Vertragspartner zum Rücktritt berechtigt. Schadensersatzansprüche sind in diesem Fall ausgeschlossen.</p>	<p>6.2 If the obstacles are not only temporary both contract parties are entitled to withdraw. Damage claims are excluded in this case.</p>
<p>7 Eigentumsvorbehalt</p>	<p>7 Retention of title</p>
<p>7.1 Wir behalten uns das Eigentum an den gelieferten Waren bis zum Eingang aller Zahlungen aus der Geschäftsverbindung mit dem Kunden vor. Besteht ein Kontokorrentverhältnis, bezieht sich der Eigentumsvorbehalt auf den anerkannten Saldo. Dies gilt auch für alle zukünftigen Lieferungen, auch wenn wir uns nicht stets ausdrücklich hierauf berufen. Wir sind berechtigt, die Kaufsache zurückzunehmen, wenn der Besteller sich vertragswidrig verhält.</p>	<p>7.1 We reserve title to the goods delivered until all payments from the business connection with the customer have been made. If there is a current account relation, the retention of title applies for the acknowledged balance. This also applies for all future deliveries, even if we do not refer to it expressly every time. We are entitled to take back the delivery items if the purchaser acts contrary to the agreement.</p>
<p>7.2 Der Kunde ist verpflichtet, solange das Eigentum noch nicht auf ihn übergegangen ist, die Kaufsache pfleglich zu behandeln. Insbesondere ist er verpflichtet, diese auf eigene Kosten gegen</p>	<p>7.2 The customer is obliged to handle the delivery items with care as long as the goods have not passed into the customer's ownership yet. In particular the customer is obliged to insure the</p>

<p>Diebstahl-, Feuer- und Wasserschäden ausreichend zum Neuwert zu versichern . Müssen Wartungs- und Inspektionsarbeiten durchgeführt werden, hat der Kunde diese auf eigene Kosten rechtzeitig auszuführen. Solange das Eigentum noch nicht übergegangen ist, hat uns der Kunde unverzüglich in Textform zu benachrichtigen, wenn der gelieferte Gegenstand gepfändet oder sonstigen Eingriffen Dritter ausgesetzt ist. Soweit der Dritte nicht in der Lage ist, uns die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten einer Klage gemäß § 771 ZPO zu erstatten, haftet der Kunde für den uns entstandenen Ausfall.</p>	<p>goods at his own costs against theft, fire and water damages at their value when new. If maintenance and technical services must be made, the customer is to perform those services on time at his own costs. As long as ownership has not passed onto the customer, the customer has to notify us immediately in writing if the delivered goods are seized or exposed to interventions of third parties. As long as the third party is not able to refund the costs in and out of court according to § 771 ZPO, the customer is liable for the loss generated for us.</p>
<p>7.3 Die Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware durch den Kunden wird stets für uns vorgenommen, ohne uns zu verpflichten. In diesem Fall setzt sich das Anwartschaftsrecht des Kunden an der Kaufsache an der umgebildeten Sache fort. Sofern die Kaufsache mit anderen, uns nicht gehörenden Gegenständen verarbeitet wird, erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des objektiven Wertes unserer Kaufsache zu den anderen bearbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Dasselbe gilt für den Fall der Vermischung. Sofern die Vermischung in der Weise erfolgt, dass die Sache des Kunden als Hauptsache anzusehen ist, gilt als vereinbart, dass der Kunde uns anteilmäßig Miteigentum überträgt und das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für uns verwahrt. Zur Sicherung unserer Forderungen gegen den Kunden tritt der Kunde auch solche Forderungen an uns ab, die ihm durch die Verbindung der Vorbehaltsware mit einem Grundstück gegen einen Dritten erwachsen; wir nehmen diese Abtretung schon jetzt an. Bei Verarbeitung und Verbindung mit anderen Waren erwerben wir Miteigentum an der neuen Ware im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu dem der anderen Materialien.</p>	<p>7.3 The editing and processing of the supplied goods done by the customer is always done for us without obliging us. In this case the expectant right of the customer in the goods purchased will continue in the reconstructed object. In case the processing occurs with objects not owned by us we obtain co-ownership in the new item in proportion to the objective value of the ordered item in relation to the value of the other processed items at the time of processing. The same applies in case of mixing. Provided that the mixture is composed in such a manner the object of the customer is considered as the main component it is deemed to be agreed that the customer assigns joint ownership pro rata to us and that thus resultant sole ownership or joint ownership is retained for us. To secure our claims against the customer, the customer shall also assign to us such claims accruing to him from combination of the goods subject to retention with real property against a third party; we already accept this assignment with immediate effect. In case of processing or mixture of the supplied goods with other goods we obtain co-ownership in the new goods in proportion to the invoiced price of the goods to which title is retained to the invoiced price of the other materials.</p>
<p>7.4 Der Kunde ist berechtigt, die Vorbehaltsware im ordentlichen Geschäftsgang weiter zu verkaufen; er tritt uns jedoch bereits jetzt alle Forderungen entsprechend dem Verhältnis der Vorbehaltsware zum Rechnungswert der Verarbeitung und der anderen Materialien im Voraus ab, die ihm aus der Weiterveräußerung oder Weiterverwendung im Auftrag eines Kunden gegen diesen oder Dritte erwachsen.</p>	<p>7.4 The customer is entitled to resell the goods to which title is retained in an ordinary course of business; however, he herewith assigns to us all claims proportional to the invoice value of the goods subject to retention of title to the invoice value of other processed materials in advance that might accrue to him from the resale or further use from his customers or other third parties.</p>
<p>7.5 Der Kunde ist berechtigt, die Forderungen aus der Weiterveräußerung einzuziehen, solange er seinen Zahlungsverpflichtungen aus den vereinnahmten Erlösen nachkommt, nicht in Zahlungsverzug ist und insbesondere kein Antrag</p>	<p>7.5 The customer is entitled to enforce the claims from the resale as long as he complies with his payment obligations from the amounts received, is not in default of payment or in particular has</p>

<p>auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt ist oder Zahlungseinstellung vorliegt.</p> <p>7.6 Ist dies aber der Fall, können wir die Befugnis zur Weiterverarbeitung widerrufen und verlangen, dass der Kunde uns die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und seinen Schuldnern die Abtretung mitteilt. In der Rücknahme von Vorbehaltswaren liegt kein Rücktritt vom Vertrag.</p>	<p>not made an application for opening insolvency proceedings or payments cease to be made.</p> <p>7.6 If this is the case, we can revoke the permit for further processing and demand that the customer disclose the receivables assigned and their debtors provide all details necessary for their collection and notify the debtor of the assignment. The taking back of goods subject to retention of title does not constitute any cancellation of the contract.</p>
<p>7.7 Solange der Eigentumsvorbehalt besteht, darf der Kunde Sicherungsübereignungen oder Verpfändungen nur mit unserer schriftlichen Zustimmung vornehmen. Zugriffe Dritter auf die Vorbehaltsware sind uns unverzüglich mitzuteilen.</p>	<p>7.7 As long as the retention of title exists, the customer is only allowed to mortgage or pawn the object with our written consent. The customer must inform us immediately if there are any accesses of third parties to the goods subject to retention of title.</p>
<p>7.8 Wir verpflichten uns, die uns zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Kunden freizugeben, soweit ihr Wert die zu sichernden Forderungen um mehr als 20 % übersteigen.</p>	<p>7.8 We engage to release the securities we are entitled to the customer insofar as their value exceeds the claims to be secured by more than 20%.</p>
<p>8 Haftung für Verzug</p>	<p>8 Liability for delay</p>
<p>8.1 Wir haften für Verzug nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern der Besteller Schadensersatzansprüche geltend macht, die auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen beruhen. Soweit uns im Rahmen der Verzugshaftung keine vorsätzliche Vertragsverletzung angelastet wird ist die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.</p>	<p>8.1 We are liable for delay according to the legal regulations if the customer claims damage compensation which is based on intention or gross negligence of our representatives or vicarious agents. If we are found to be not in breach of contract in connection with a delay, we are only liable for the foreseeable typical damage.</p>
<p>8.2 Wir haften für Verzug nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern wir schuldhaft eine wesentliche Vertragspflicht verletzen. Soweit uns in diesem Fall keine vorsätzliche Vertragsverletzung angelastet wird, ist die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.</p>	<p>8.2 We are liable for delay according to legal regulations if we culpably violate an essential contractual obligation. If we are found to be not in breach of contract in this case, we are only liable for the foreseeable typical damage.</p>
<p>8.3 Die Verzugshaftung wegen schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit bleibt unberührt.</p>	<p>8.3 Liability for culpable injury to life, the body or health remains unaffected.</p>
<p>8.4 Soweit vorstehend nichts Abweichendes geregelt ist, ist die Verzugshaftung ausgeschlossen.</p>	<p>8.4 If not agreed differently in the foregoing, liability for default is excluded.</p>
<p>9 Haftung für Mängel</p>	<p>9 Liability for defects</p>
<p>9.1 Gewährleistungsrechte des Bestellers setzen voraus, dass dieser seinen nach § 377 HGB geschuldeten Untersuchungs- und Rügeobliegenheiten ordnungsgemäß</p>	<p>9.1 The warranty rights of the customer require that the customer has properly fulfilled his obligations of examination and notification of defects under § 377 HGB. Defects or false deliveries must be</p>

<p>nachgekommen ist. Mängel und Falschliefungen sind uns unverzüglich, spätestens jedoch 10 Tage nach Erhalt der Ware, bei verborgenen Mängeln spätestens 3 Tage nach Entdecken schriftlich anzuzeigen. Werden diese Fristen überschritten, erlöschen die Gewährleistungsansprüche und alle weiteren Ansprüche gem. §377 HGB.</p>	<p>notified to us in writing immediately, however no later than 10 days after receipt of the goods, defects not apparent upon inspection must be notified within 3 days after discovery. If these deadlines are exceeded, the guarantee claims and all other claims expire under §377 HGB.</p>
<p>9.2 Die Verjährungsfrist beträgt 12 Monate ab Übergabe. Für Schadensersatzansprüche bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit sowie bei Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung durch uns beruhen, gilt die gesetzliche Verjährungsfrist. Soweit das Gesetz gemäß § 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB (Bauwerke und Sachen für Bauwerke), § 445b BGB (Rückgriffsanspruch) und § 634a Abs. 1 BGB (Baumängel) längere Fristen zwingend vorschreibt, gelten diese Fristen. Vor etwaiger Rücksendung der Ware ist unsere Zustimmung einzuholen.</p>	<p>9.2 The limitation period is 12 months as of delivery. The legal limitation period applies for damage claims based on intention and gross negligence, as well as on injury of life, the body and health based on intentional or grossly negligent violation of duty by us. As long as the law under § 438 sec. 1 No. 2 (Construction and construction items), § 445b BGB (claims of recourse) and § 634a sec. 1 BGB (construction defects), as long as the law provides longer periods. Our consent must be obtained prior to any return of goods.</p>
<p>9.3 Mangels abweichender Vereinbarungen sind handelsübliche oder geringe, technisch nicht vermeidbare, Abweichungen der Qualität, Farbe, Länge, oder der Ausrüstung keine Mängel. Das Gleiche gilt für den üblichen Verschleiß.</p>	<p>9.3 Unless agreed otherwise, any customary or technically unavoidable deviations in quality, colour, length or equipment are not considered as defects. The same applies to the usual wear and tear.</p>
<p>9.4 Soweit ein von uns zu vertretender Mangel vorliegt, erfolgt nach unserer Wahl Nacherfüllung oder Ersatzlieferung. Im Falle der Nacherfüllung sind wir verpflichtet, die zum Zwecke der Mangelbeseitigung erforderlichen Aufwendungen für Arbeits- und Materialkosten zu tragen. Ansprüche des Kunden wegen der zum Zweck der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten, sind ausgeschlossen, soweit die Aufwendungen sich erhöhen, weil die von uns gelieferte Ware nachträglich an einen anderen Ort als die Niederlassung des Bestellers verbracht worden ist, es sei denn, die Verbringung entspricht ihrem bestimmungsgemäßen Gebrauch.</p>	<p>9.4 If we are responsible for a defect, it is in our sole discretion to make a supplementary performance or replacement. In case of a supplementary performance we are obliged to bear the expenditure for work and material costs necessary for the remedying of the defect. The customer's claims for the expenditure necessary for the supplementary performance, especially transport, road, labour and material costs, are excluded, if the expenditure rises because the goods delivered by us has to be transported to a location other than the place of business of the customer, unless transport is conformal to the normal procedures.</p>
<p>9.5 Schlägt die Nacherfüllung oder die Ersatzlieferung fehl, ist der Besteller berechtigt, die Herabsetzung der entsprechenden Vergütung für diese Bestellung zu verlangen (Minderung) oder vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>9.5 If the supplementary performance or replacement fails, the customer is entitled to demand a price reduction for that order (demand a reduction) or to withdraw from the contract.</p>
<p>9.6 Bei wesentlichen Fremderzeugnissen sind wir berechtigt, unsere Haftung zunächst auf die Abtretung der Gewährleistungsansprüche zu beschränken, die uns gegen den Lieferanten der Fremderzeugnisse zustehen, es sei denn, dass die Befriedigung aus dem abgetretenen Recht</p>	<p>9.6 In the case of essential purchased components, we have the right at first to limit our liability to the warranty claims we are entitled to from the supplier of the purchased goods unless satisfaction from the assigned right fails or the assigned claim cannot be enforced for any other</p>

<p>fehlschlägt oder der abgetretene Anspruch aus sonstigen Gründen nicht durchgesetzt werden kann. In diesem Fall stehen dem Kunden wieder die Rechte aus Ziffer 9.4. zu.</p>	<p>reason. In this case the customer is entitled to the rights mentioned in 9.4.</p>
<p>9.7 Wir haften für Mängel nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern der Kunde Schadensersatzansprüche geltend macht, die auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit unserer Vertreter oder Erfüllungsgehilfen beruhen. Soweit uns im Rahmen der Mängelhaftung keine vorsätzliche Vertragsverletzung angelastet wird, ist die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.</p>	<p>9.7 We are liable for defects according to legal regulations if the customer claims damage compensation which is based on intention or gross negligence of our representatives or vicarious agents. If we are found to not in breach of contract in connection with a defect liability, we are only liable for the foreseeable typical damage.</p>
<p>9.8 Wir haften für Mängel nach den gesetzlichen Bestimmungen, sofern wir schuldhaft eine wesentliche Vertragspflicht verletzen. Soweit uns in diesem Fall keine vorsätzliche Vertragsverletzung angelastet wird ist die Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.</p>	<p>9.8 We are liable for defects if we culpably violate an essential contractual obligation. If we are found to not in breach of contract in this case, we are only liable for the foreseeable typical damage.</p>
<p>9.9 Die Mängelhaftung wegen schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit bleibt unberührt, ebenso die Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz.</p>	<p>9.9 Liability for culpable injury to life, the body or health remains unaffected, so does liability under the German Product Liability Act.</p>
<p>10 Haftungsbeschränkung</p>	<p>10 Limitation of liability</p>
<p>10.1 Wir haften unbeschränkt für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit.</p>	<p>10.1 We assume limited liability for intentional misconduct and gross negligence.</p>
<p>10.2 Für einfache Fahrlässigkeit haften wir –außer im Falle der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit –nur, sofern wesentliche Vertragspflichten (Kardinalpflichten) verletzt werden. Die Haftung ist begrenzt auf den vertragstypischen und vorhersehbaren Schaden.</p>	<p>10.2 We are liable for simple negligence – except for the case of an injury of life, the body or health – only if essential contractual obligations (cardinal duties) are violated. Liability is limited to typical and foreseeable damage.</p>
<p>10.3 Die Haftung für mittelbare und unvorhersehbare Schäden, Produktions- und Nutzungsausfall, entgangenen Gewinn, ausgebliebene Einsparungen und Vermögensschäden wegen Ansprüchen Dritter, ist im Falle einfacher Fahrlässigkeit –außer im Falle der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit – ausgeschlossen.</p>	<p>10.3 Liability for indirect and unforeseeable damage, loss of production and use, loss of profit, missed savings and economic loss due to third party claims are excluded in the event of simple negligence – except for the case of an injury of life, the body or health.</p>
<p>10.4 Eine weitergehende Haftung ist –ohne Rücksicht auf die Rechtsnatur des geltend gemachten Anspruchs –ausgeschlossen. Vorstehende Haftungsbeschränkungen bzw.-ausschlüsse gelten jedoch nicht für eine gesetzlich zwingend vorgeschriebene verschuldensunabhängige Haftung (z. B. gemäß Produkthaftungsgesetz) oder die Haftung aus einer verschuldensunabhängigen Garantie.</p>	<p>10.4 Any further liability – without regard for the legal nature of the claims made – are excluded. The foregoing liability limitations or exclusions, however, do not apply for a statutory no-fault liability (e.g. according to the German Product Liability Act) or as a result of a guarantee unrelated to faultive behaviour.</p>

<p>10.5 Soweit die Haftung nach Ziffern 2 und 3 ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung der Angestellten, Arbeitnehmer, Vertreter, Organe und Erfüllungsgehilfen von uns.</p>	<p>10.5 As far as liability according to numbers 2 and 3 are excluded or limited, this also applies for the personal liability of our employees, workers, representatives, organs or vicarious agents.</p>
<p>10.6 Für die Verjährung aller Ansprüche, die nicht der Verjährung wegen eines Mangels der Sache unterliegen, gilt eine Ausschlussfrist von 18 Monaten. Sie beginnt ab Kenntnis bzw. ab dem Zeitpunkt, ab dem der Besteller ohne grobe Fahrlässigkeit Kenntnis des Schadens und der Person des Schädigers erlangen müsste. Für Schadensersatzansprüche bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit sowie bei Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung durch uns beruhen, gilt die gesetzliche Verjährungsfrist</p>	<p>10.6 The limitation for claims not being subject to the limitation period of the liability for defects, a preclusive period of 18 months applies. It starts at the time when the customer should reasonably become aware of the defect and the identity of the person responsible for it. The legal limitation period applies for damage claims due to intentional misconduct and gross negligence, as well as injuries of life, the body and health which are due to our intentional or negligent violation of our duties.</p>
<p>11 Erfüllungsort, Gerichtsstand, Rechtswahl</p>	<p>11 Place of performance, place of jurisdiction, arbitration</p>
<p>11.1 Mangels anderweitiger Vereinbarung ist Erfüllungsort für alle Leistungen aus den Lieferverträgen einschließlich Zahlungen unser Geschäftssitz.</p>	<p>11.1 If not agreed differently, the place of performance for all services of the delivery contracts including payments is our place of business.</p>
<p>11.2 Für alle Streitigkeiten aus dem Liefervertrag ist ausschließlicher Gerichtsstand unser Geschäftssitz. Wir sind jedoch auch berechtigt, am Geschäftssitz des Käufers zu klagen.</p>	<p>11.2 Place of performance and sole place of jurisdiction for all disputes arising from this contract is our place of business. However, we are also entitled to issue proceedings in the court having jurisdiction at the customer's place of business.</p>
<p>11.3 Es gilt ausschließlich deutsches Recht unter ausdrücklicher Einbeziehung des UN-Übereinkommens über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11.04.1980.</p>	<p>11.3 German law is exclusively applicable under the integration of the UN Convention on contracts for the International Sale of Goods from the 4th of April 1980.</p>
<p>11.4 Sollte eine Bestimmung dieser Bedingungen oder der Teil einer Bestimmung unwirksam sein oder werden, so bleiben die übrigen Bestimmungen bzw. der übrige Teil der Bestimmung wirksam. Die betroffenen Bestimmungen oder Vereinbarungen sind so auszulegen bzw. zu ergänzen, dass der beabsichtigte wirtschaftliche Zweck in zulässiger Weise möglichst genau erreicht wird. Dies gilt entsprechend für ergänzungsbedürftige Lücken.</p>	<p>11.4 If one regulation of these conditions or a part of a regulation should be or become invalid, the other regulations respectively the rest of the regulation remains effective. The regulations are to be interpreted or complemented in such a way that the intended economic purpose is accomplished as closely as possible in a legally allowed manner. The same applies for possible gaps in the contract.</p>